



"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

# 手牵手

## Hand in Hand

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



Housing  
80

手牵手  
Hand in Hand

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
唐继荣 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

手牵手 : 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ; (哥伦)  
凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 唐继荣译. — 上海 : 学林出版社,  
2016.6

(冈特生态童书, 第三辑)  
ISBN 978-7-5486-1054-0

I. ①手… II. ①冈… ②凯… ③唐… III. ①生态环  
境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 125799 号

---

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

### 冈特生态童书

#### 手牵手

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 唐继荣

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 程 洋

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005

网址: [www.xuelinpress.com](http://www.xuelinpress.com)

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.co](http://www.ewen.co))

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2016 年 6 月第 1 版

2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1054-0/G·389

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

# 目录

手牵手	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Hand in Hand	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Housing  
80

手 牵 手  
Hand in Hand

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
唐继荣 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇  
冯 纓 靳增江

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军  
蔡零奇 程 洋

感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰  
高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威  
姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊



# 目录

手牵手	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Hand in Hand	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





一只海獭将一个巨藻紧紧地抱在怀里，睡着了。巨藻也喜欢被海獭抱着。突然，海獭醒了，并四处张望。



A sea otter is holding a branch of kelp tightly in her arms. She is asleep. The kelp just loves to be embraced by the otter. Suddenly the sea otter wakes up and looks around.



喜欢被海獭抱着



Loves to be embraced by the otter

早上好



Good morning



“早上好，”巨藻说，“亲爱的朋友，我期待与你度过每一天，这让我保持健康和快乐。”

“噢，醒来后能听到一个可爱的声音告诉我说，我在把自己的事情做好时，也能帮助到你，这真是太好了！”海獭高兴地回答道。



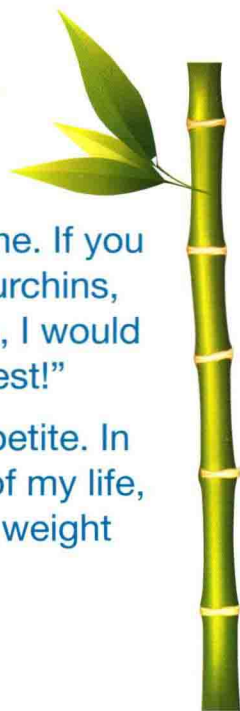
“Good morning,” says the kelp. “I am looking forward to another day with you, my dear friend, keeping me healthy and happy.”

“Oh, it is so nice to wake up and to hear a lovely voice telling me that I am doing good for you by doing good for me,” responds the otter.



“你做的事情对我的帮助可大了！如果你不把海胆、海螺、鲍鱼、海蟹甚至鱼类吃掉，我将永远无法生长成林！”

“我得承认我的胃口确实有点大。为了跟上我快节奏的生活，我每天需要吃自己体重十分之一重量的食物。”



“You are doing so much good for me. If you were not filling your belly with sea urchins, snails, abalone, crabs, and even fish, I would never be able to grow into a forest!”

“I must admit I do have a good appetite. In order to keep up with the fast pace of my life, I need to eat a quarter of my body weight every day.”

我的胃口确实有点大



I do have a good appetite



我提供一个家.....



I provide a home...





“是啊，你的胃口帮助我将巨浪的能量散布出去，保护海岸带免遭风暴冲击。我能为海葵、海绵和鱼类提供一个家，甚至为人类提供食物，为你提供睡觉的安乐窝。”



“Well, your appetite helps me to spread the power of powerful waves, to protect the coast from the pounding of the storms. And I can provide a home to anemones, sponges and fish. I can even give food to people and offer you a place to sleep.”



“有人说你是关键物种，因为你将来自太阳的能量转换到食物中。而且，你不仅在海洋中提供能量，在陆地上也同样提供。”

“好吧，你见过由于吃了我被冲上岸的叶片上的大量虱子而变得非常肥胖的鸡吗？这些鸡几乎难以行走，因为他们真是太重了！”巨藻笑着说道。



“Some say that you are a key species because you convert energy from the sun into food. And you do not give energy only in the sea, but also on land.”

“Well, have you ever seen such fat chickens, eating the tons of lice found on my beached fronds? These chickens can hardly walk because they weigh so much!” laughs the kelp.

你见过非常肥胖的鸡吗？



Have you ever seen such fat chickens?